Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oto kobieta krwawiąca dwanaście lat, podszedłszy z tyłu dotknęła ― krawędzi ― płaszcza Jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto kobieta krwawiąca dwanaście lat podszedłszy z tyłu dotknęła frędzla płaszcza Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto kobieta, która krwawiła\* \*\* dwanaście lat, podeszła z tyłu i dotknęła skraju Jego płaszcza.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto kobieta krwawiąca dwanaście lat podszedłszy z tyłu dotknęła obramowania - płaszcza jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto kobieta krwawiąca dwanaście lat podszedłszy z tyłu dotknęła frędzla płaszcza Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas pewna kobieta, od dwunastu lat cierpiąca na krwotok, podeszła z tyłu i dotknęła frędzla Jego szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oto kobieta, która od dwunastu lat cierpiała na krwotok, podeszła z tyłu i dotknęła brzegu jego szaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A oto niewiasta, która płynienie krwi ode dwunastu lat cierpiała, przystąpiwszy z tyłu, dotknęła się podołka szat jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto niewiasta, która krwotok przez dwanaście lat cierpiała, przystąpiła z tyłu i dotknęła się kraju szaty jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtem jakaś kobieta, która dwanaście lat cierpiała na krwotok, podeszła z tyłu i dotknęła się frędzli Jego płaszcza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto niewiasta, która od dwunastu lat cierpiała na krwotok, podeszła z tyłu i dotknęła się kraju szaty jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po drodze jakaś kobieta, która dwanaście lat cierpiała na krwotok, podeszła z tyłu i dotknęła skraju Jego płaszcza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W drodze podeszła do Niego kobieta, która od dwunastu lat miewała krwotoki, i z tyłu dotknęła frędzli Jego płaszcza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy właśnie jakaś kobieta, od dwunastu lat chorująca na upływ krwi, dotknęła z tyłu skraju jego płaszcza.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po drodze zdarzyło się, że pewna kobieta, która od dwunastu lat miewała krwotoki, zbliżyła się do Jezusa z tyłu i dotknęła jego płaszcza,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto kobieta, która dwanaście lat cierpiała na krwotok, podszedłszy z tyłu dotknęła się kraju Jego okrycia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось жінка, що нездужала на кровотечу дванадцять років, підійшовши ззаду, доторкнулася до краю Його одягу, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto jakaś kobieta mająca upływ krwi dwanaście lata przyszedłszy do istoty w z do tyłu dotknięciem przyczpiła sobie zarzewie zakończonego frędzlami brzegu szaty jego; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto podeszła z tyłu niewiasta, która od dwunastu lat cierpiała na krwawienie oraz dotknęła się rąbka jego płaszcza; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kobieta, która od dwunastu lat cierpiała na krwotok, podeszła do Niego od tyłu i dotknęła cicit u Jego szaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto niewiasta, która od dwunastu lat cierpiała wskutek upływu krwi, podeszła z tyłu i dotknęła frędzla jego szaty wierzchniej, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem pewna kobieta, od dwunastu lat cierpiąca na krwotok, podeszła do Niego od tyłu i dotknęła Jego ubrania. |

1. 1) Ten rodzaj dolegliwości czynił kobietę rytualnie nieczystą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 15:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może chodzić o frędzle, które zdobiły szaty Żydów (<x>40 15:38</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 15:38-39</x>; <x>50 22:12</x>; <x>470 14:36</x>; <x>470 23:5</x> [↑](#footnote-ref-5)